

英文 (Source: CEFACT/ICG/2006/IC001, 16 March, 2006)	和訳 (出典 : CEFACT/ICG/2006/IC001, 16 March, 2006)
<p style="text-align: center;">Recommendation No. 20, 4th edition <i>CODES FOR UNITS OF MEASURE USED IN INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p>I. PREAMBLE</p> <p>The United Nations through UN/CEFACT (United Nations Centre for the Trade Facilitation and Electronic Business) supports activities dedicated to improving the ability of business, trade and administrative organisations, from developed, developing and transitional economies, to exchange products and relevant services effectively. Its principal focus is on facilitating national and international transactions, through the simplification and harmonization of processes, procedures and information flows, and so contribute to the growth of global commerce.¹</p> <p>The UN/CEFACT work-program emphasises the need for developing recommendations, which simplify and harmonize the current practices and procedures used in international transactions. Within this context, the role of the UN/CEFACT Information Content Management Group (ICG) is to secure the quality, relevance and availability of code sets and code structures to support the objectives of UN/CEFACT,</p>	<p style="text-align: center;">勧告第 20 号 (第 4 版) <i>国際貿易に用いられる計測量単位コード</i></p> <p>I. 序文</p> <p>国連は、その下部機関である UN/CEFACT (貿易簡易化と電子ビジネスのための国連センター) を通じて、先進・途上・移行経済国において製品およびサービスの効果的な流通に必要な企業、貿易団体、行政機関の能力を高める目的での活動を支援している。国連の主眼点は、手順、手続、情報の流れについて単純化を進め調和を図ることによって国内・国際業務の簡易化を図り、もってグローバルビジネスの増進に寄与するところにある。¹</p> <p>UN/CEFACT の作業計画では、国際取引で使用されている現在の慣行や手続きを簡略化し、統一させるような勧告を開発することの必要性が強調されている。このような状況において、UN/CEFACT 情報コンテンツ管理グループ (ICG) の役割は、コードセットおよびコード構造の品質、妥当性、及び有効性を保証し、コードに関連した UN/ECE 勧告の維持管理を含む、UN/CEFACT の目的をサポートすることにある。</p>

including managing the maintenance of UN/ECE Recommendations related to codes.

The accompanying code list annexes (I, II and III) are intended to supersede and replace the code list annexes released with revision three of Recommendation 20 (TRADE/CEFACT/2005/19) adopted by the UN/CEFACT Plenary, in June 2005.

Recommendation 20 is intended to provide for:

- standardization leading to ease of communication;
- greater clarity and ease of use leading to harmonization via a comparative approach;
- addressing the practical user needs;
- ease of maintenance of the code entries.

To that purpose, a single list of code elements for units of measure for use worldwide in administration, commerce, transport, science and technology is provided.

¹ 1 From the mission statement of Mandate, Terms of Reference and Procedures for UN/CEFACT (Doc No. TRADE/R.650/Rev.4, 25 April 2005)

付属書のコードリスト (I、II、III) は、2005年6月のUN/CEFACT総会で採択された、勧告第20号 (TRADE/CEFACT/2005/19)のうちの改訂第3版とともに公開された付属書のコードリストに置き換えられることを意図している。

勧告第20号は以下を定めることを目的とする。

- コミュニケーションの容易化をもたらす標準化
- 比較可能な手法による一致をもたらす、明確さと使い勝手の向上
- 実際的なユーザ ニーズへの対応
- コード エントリ維持管理の容易化

この目的を達成するため、行政、商業、運輸、科学、および技術において世界で用いる単位を表す、コード要素の単一リストを定める。

¹ UN/CEFACT のための使命、委任事項及び手続に関するミッションステートメント (文書番号TRADE/R.650/Rev.4, 25 April 2005) より。

II. RECOMMENDATION

UN/CEFACT,

Taking note, that the units of measure specified herein are provided to the user for the representation of physical quantities currently employed in international or regional trade; *and*

Taking note that this collection of units neither claims to address quantities or units of measure of a non-physical nature nor does it include historic units of measure not generally encountered in present day usage,

Recommends that participants in international trade when there is a need for coded representations of units of measure use the codes for such units presented in the lists annexed to this present Recommendation.

III. INTRODUCTION

1. In international trade there is a need for the greatest possible clarity in the use of units of measure not only for the fulfilment of commercial contracts but also for the application of laws and regulations governing international trade procedures.

II. 勧告

UN/CEFACTは、

ここで定められる単位が国際貿易または地域貿易で現在採用されている物理的数量の表現を目的としてユーザに提供されることに**留意**しつつ、さらに、

この単位集が非物理的性質の量または単位（注）に対応することを主張しないこと、および今日一般に用いられない過去の単位を含まないことに**留意**して、

貿易に携わる者が、計測量単位のコード表示を必要とする場合、本勧告書に付随する一覧表に掲載された計測量単位コードを使用するよう**勧告**する。

（注） ケース、カートン等については勧告第21号に含まれる。

III. はじめに

1. 国際貿易においては、商業契約を実行に移すためだけでなく、貿易手続を律する法律および規則の適用のためにも、計測量単位の使用についてできる限り明瞭にする必要がある。

2. In 1875 the Bureau International des Poids et Mesures BIPM (International Bureau of Weights and Measures) was established at Sèvres (France). The Bureau was provided for in the Convention du mètre signed that year at the first General Conference on Weights and Measures. The BIPM has a bilingual (English and French) Web site at <http://www.bipm.fr>.

3. The Système International d'Unités (International System of Units), with the abbreviation SI (see BIPM Web site above), was adopted by the eleventh General Conference on Weights and Measures in 1960.

4. These and other international efforts to harmonize units of measure and to ensure comparable results through common rules of application of standardized measures have aimed at contributing, inter alia, to a better understanding between trading partners, to improved conditions for Customs clearance and to ensuring comparability of international trade and transport statistics.

IV. BACKGROUND TO THE CURRENT EDITION

5. This edition of Recommendation 20 is a limited update to the previous version and includes a number of corrections and additions to the code list entries in the code list annexes (I, II and III).

2. 1875年、国際度量衡局が、セーブル（フランス）に設立された。同局は、同年の度量衡に関する第1回総会にて調印された、メートル法に関する条約（Convention du mètre）で規定された。BIPMは二カ国語（英語と仏語）のウェブサイト <http://www.bipm.fr> がある。

3. 1960年の度量衡に関する第11回総会にて、SIと略称される国際単位系（Système International d'Unités）（上記BIPMのウェブサイト参照）が採択された。

4. 標準的方法の共通適用ルールを通して計測量単位を一致させ、互換性のある結果を確実にしようとの国際的努力が随所で行われてきたが、この狙いは、特に、貿易当事者間のより良い意思疎通に寄与すること、通関のための環境の改善、および国際貿易・運輸統計の比較を正確なものにしようとするためであった。

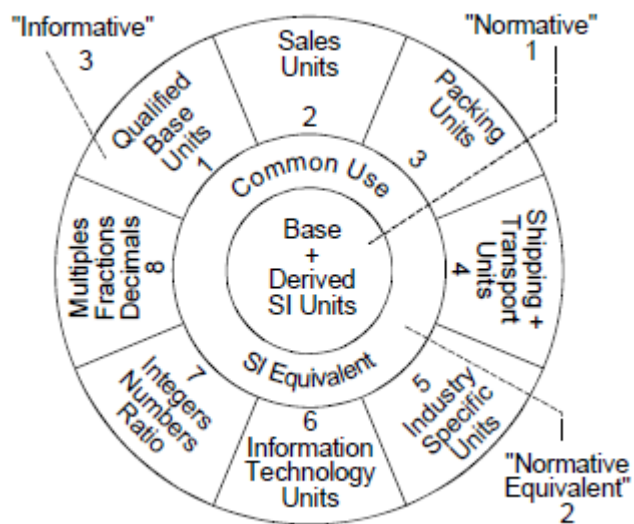
IV. この版の背景

5. この勧告第20号は、前の版に対して限定的な改訂であるが、付属書 I, II, III のコードリストエントリーに対しては多くの修正と追加がなされている。

V. SCOPE

6. This Recommendation establishes a single list of code elements to represent units of measure for length, mass (weight), volume and other quantities (including units of count) as shown in figure 1 and covering administration, commerce, transport, science, technology, industry etc

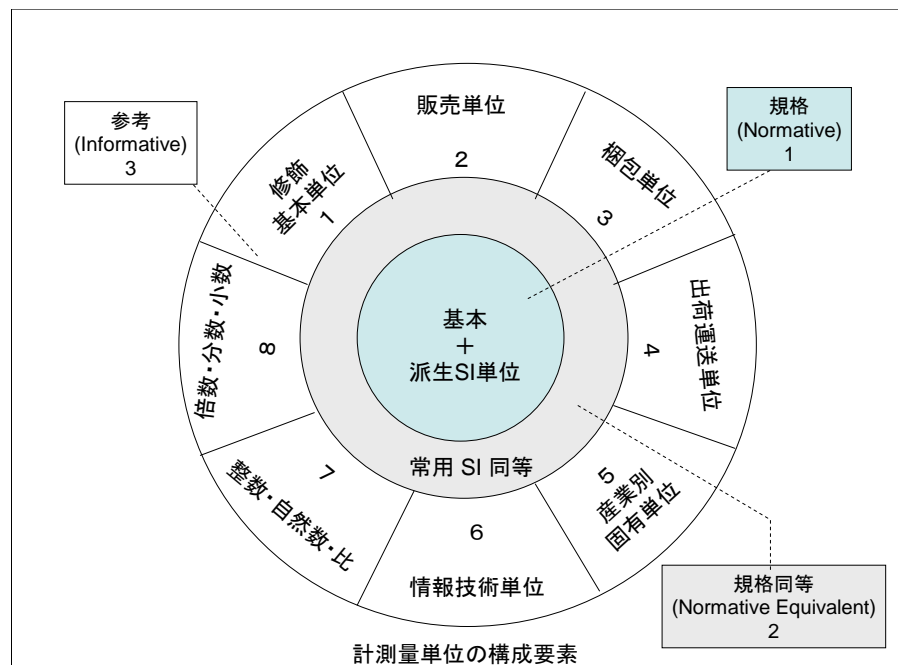
Figure 1
Units of Measure
Schema Components



V. 範囲

6. この勧告は、図 1 に示されるとおり、行政、商業、運輸、科学、技術、産業等を網羅する、長さ、質量（重量）、容積、およびその他の量（計数単位を含む）の単位を示すコード エLEMENTの単一なリストを定める。

図 1
計測量単位の構成要素



VI. FIELD OF APPLICATION

7. The code elements provided for in this recommendation are intended for use in manual and/or automated systems for the exchange of information between participants in international trade and of other economic, scientific and technological activities.

8. This Recommendation does not affect the use of code elements, other than those presented in the Annexes, which have been laid down in international conventions or agreements, binding on participants in international trade.

VII. TERMINOLOGY

9. For the purpose of this Recommendation the following definitions apply:

Unit of measure: - Particular quantity, defined and adopted by convention, with which other quantities of the same kind are compared in order to express their magnitudes relative to that quantity.

VI. 適用分野

7. この勧告で規定されたコードエレメントは、国際貿易の関係者、そしてその他の経済的、科学的、および技術的活動の関係者間における情報交換のため、手動システムや自動システムで使用するよう意図されている。

8. この勧告は、国際貿易の関係者を拘束する国際条約または協定で定められた付属書に提示されたコードエレメントを除くコードエレメントの使用に影響を及ぼさない。

VII. 用語

9. この勧告では、以下の定義が適用される。

計測量単位: - 条約により定義され、採用された特定の量で、それは他の同種の量がその大きさをこの特定の量との関連で表すために比較されるもの。

VIII. REFERENCES

Metre Convention, Paris 1875

<http://www.bipm.fr/en/convention/>

International Convention Relating to Economic Statistics (1928)

<http://untreaty.un.org>

Decision by the eleventh General Conference on Weights and Measures, 1960, to adopt the Système international d'unités (International System of Units) with the abbreviation SI

<http://www.bipm.fr/en/si/>

ISO 31	Quantities and units
ISO Guide 31	Reference materials – Contents of certificates and labels
ISO 31-0	General principles
ISO 31-1	Space and time
ISO 31-2	Periodic and related phenomena
ISO 31-3	Mechanics
ISO 31-4	Heat
ISO 31-5	Electricity and magnetism
ISO 31-6	Light and related electromagnetic radiations

VIII. 参考資料

メートル条約、1875年 パリ

<http://www.bipm.fr/en/convention/>

経済統計に関する国際条約 (1928年)

<http://untreaty.un.org>

第11回国際度量衡総会(1960年)、国際単位系 SI の採択決議

<http://www.bipm.fr/en/si/>

ISO 31	量および単位
ISO Guide 31	標準物質 – 認証書およびラベルの内容
ISO 31-0	一般原則
ISO 31-1	空間および時間
ISO 31-2	周期現象および関連現象
ISO 31-3	力学
ISO 31-4	熱
ISO 31-5	電気および磁気
ISO 31-6	光および関連する電磁放射

ISO 31-7	Acoustics	ISO 31-7	音
ISO 31-8	Physical chemistry and molecular physics	ISO 31-8	物理化学および分子物理学
ISO 31-9	Atomic and nuclear physics	ISO 31-9	原子物理学および核物理
ISO 31-10	Nuclear reactions and ionizing radiations	ISO 31-10	核反応および電離性放射線
ISO 31-11	Mathematical signs and symbols for use in the physical sciences and technology [part 11 is not relevant for this Recommendation]	ISO 31-11	物理科学技術において用いる数学記号 [part 11 はこの勧告に関連しない。]
ISO 31-12	Characteristic numbers	ISO 31-12	固有値
ISO 31-13	Solid state physics	ISO 31-13	固体物理学
ISO 1000	SI units and recommendations for the use of their multiples and of certain other units	ISO 1000	SI 単位系とその倍数および他の特定単位使用の勧告
ISO 2955	Information processing – Representation of SI and other units in systems with limited character sets www.iso.org	ISO 2955	情報処理 – 限られた文字セットのシステムにおける SI および他の単位の表記方法 www.iso.org
UN/ECE Recommendation 20: Codes for units of measurement used in International Trade, Geneva, edition 1985		UN/ECE 勧告第 20 号	国際取引に用いられる単位のコード、ジュネーブ、1985 年版
UN/ECE Recommendation 21: Codes for passengers, types of cargo, packages and packaging materials http://www.unece.org/cefact/		UN/ECE 勧告第 21 号	乗客、貨物種類、梱包、梱包材コード http://www.unece.org/cefact/
ANSI ASC X12 Data Element Number 355 - Unit or basis for		ANSI ASC X12 データエレメント番号 355	計測コードの単位または基準

measurement code

<http://www.disa.org/>

Statistical Papers, series M, No.21, Rev.1, (66.XVII.3) World Weights and Measures. Handbook for Statisticians. Statistical Office of the United Nations, New York, 1966

<http://unstats.un.org/>

IX. PRINCIPLES FOR INCLUSION IN THE CODE LIST

10. This Recommendation provides a list of code elements for units of measure to be used in the exchange of information. The codes are intended for application in everyday trade transactions where the increasing use of electronic data exchange makes it desirable to establish such codes. For enterprises that use the United Nations system of aligned trade documents (based on the UN Layout-key for trade documents), or use the United Nations Trade Data Elements Directory (UNTDED) and/or the United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID) for Electronic Data Interchange (EDI), the code list provides another international instrument for the harmonization of terms used in trade aiming at greater clarity and facility in the execution of international trade transactions.

<http://www.disa.org/>

Statistical Papers, series M, No.21, Rev.1, (66.XVII.3) 世界の重量と計測、統計ハンドブック、国連統計局、ニューヨーク、1966

<http://unstats.un.org/>

IX. コードリストへの掲載原則

10. この勧告には、情報交換に用いられる単位のコード エレメントのリストを提供する。コードは、日常的な貿易取引に利用するためのものである。日々の貿易取引の場では、電子データ交換の利用が増大し、そのようなコードを規定することが望しい。このコードリストは、電子データ交換 (EDI) に国連の統一貿易文書システム (貿易文書のための国連レイアウトキーに基づく)、または国連貿易データ エレメントディレクトリ (UNTDED) や国連貿易データ交換ディレクトリ (UNTDID) を利用している企業に対し、国際貿易取引の実施において明確さと簡便さを向上させることを目的として、取引で使用される用語統一のためのもう一つの国際的な手段を提供する。

11. In view of the practical aim of the Recommendation, the code list should not be restricted to a single category of units, but should also contain other units of measure, which are widely used in international trade. However, in order to attach importance to the need for worldwide harmonization of units of measure, it was decided to divide the code list into three levels:

- *Level 1 - normative*: the units from ISO 31 in SI notation, including reference unit plus the standard prefixes as established in ISO 31;

- *Level 2 - normative equivalent*: the units based on the equivalents of the SI units;

- *Level 3 - informative*: sets of units, which do not fit into the first two levels but which are required to satisfy user needs. This includes:

- units that are widely used in the international environment;
- units used at regional level, that may have a broader international interest;
- units, that are regional or sectorial only.

11. 勧告の実用的な目的を考慮すると、コードリストは一つのカテゴリの単位に限定せず、国際取引で広く使用されているその他の単位も含まれるべきである。しかし、単位を世界的に統一させる必要性を重視し、コードリストは以下の3つのレベルに分けることが決定された。

- レベル 1- 規格： 参照単位および ISO 31 で定められた標準プレフィクスを含む、SI 標記による ISO 31 の単位。

- レベル 2 – 規格同等： SI 単位系と同等の単位に基づく単位。
(訳註：主にヤード・ポンド法の使用を可能にするため設けられたレベルである。インチとメートルのように単純な計算をする事で相互変換可能な計測単位。)

- レベル 3 – 参考： 最初の2つのレベルに当てはまらないもの、ユーザのニーズを満たすために必要な単位。これには以下が含まれる。

- 国際的に広く用いられている単位。
- 国際的により広範な関心を集めている可能性のある、地域レベルで使用されている単位。
- 地域または産業分野に限定される単位。

The total structure is shown in figure 2.

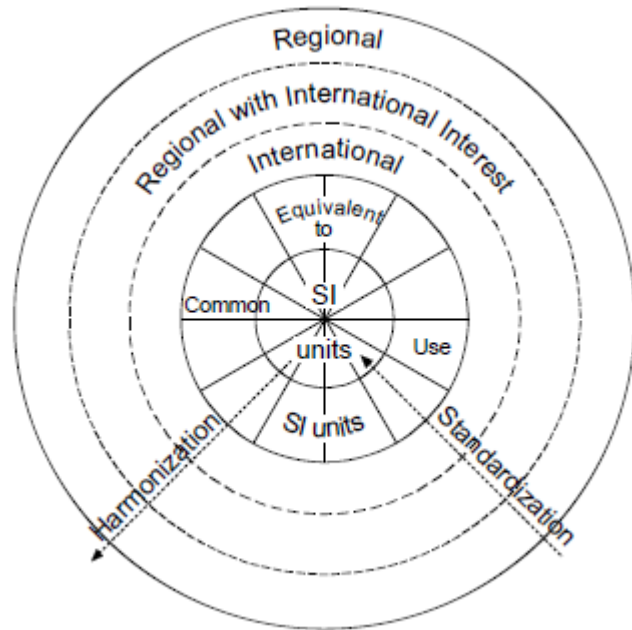


Figure 2
UOM “Onion Skin” Levels
Of Standardization

図 2 には全体的な構造を示す。

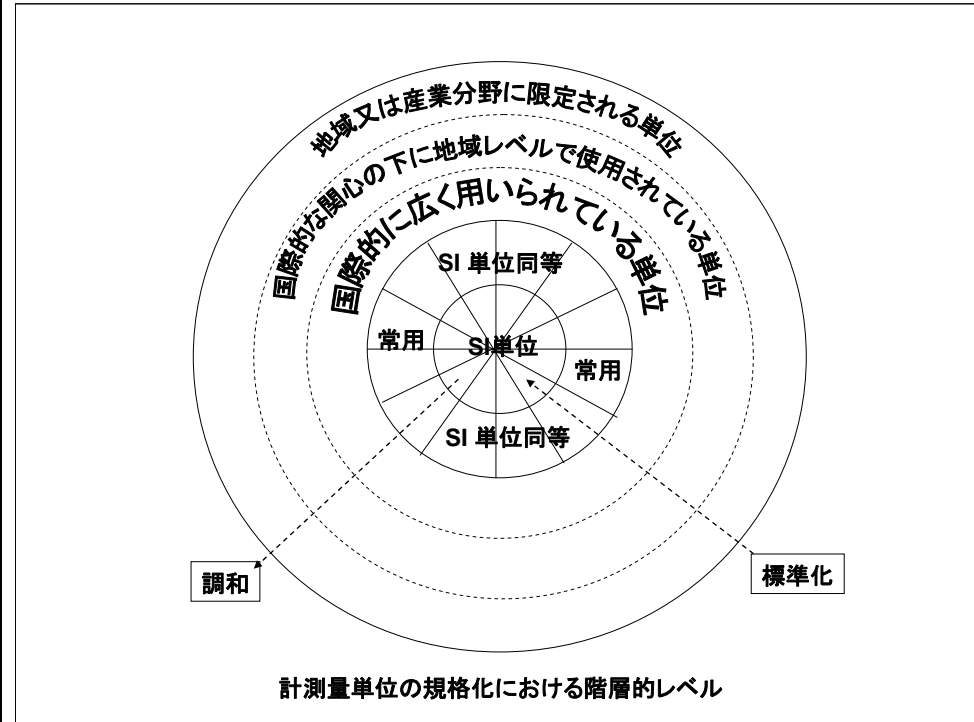


図 2
計測量単位の規格化における階層的レベル

訳注：

Regional: 地域または産業分野に限定される単位。

Regional with International Interest: 国際的により広範な関心を集めている可能性のある、地域レベルで使用されている単位。

International: 国際的に広く用いられている単位。

Equivalent to SI unit: SI 単位系と同等の単位に基づく単位。

Common Use: 主にヤード・ポンド法の使用を可能にするため設けられたレベルである。イ

<p>12. When reaching these agreements, the UN/ECE took into account that no binding provisions exist, worldwide, for using a special system. For example, on this point the International Convention Relating to Economic Statistics states only:</p> <p>"The unit or units of measure in which quantities of each commodity are stated -weight, length, area, capacity, etc. - shall be precisely defined."</p> <p>"When the quantity of goods of any kind is expressed in any unit or units of measure other than weight, an estimate of the average weight of each unit, or multiple of units, shall be shown in the annual returns"</p> <p>In case of weights, precise definitions shall be given of the meaning of terms such as 'gross weight', 'net weight' and 'legal net weight', with due regard to the varying significance of the same term when applied to different classes of goods". (Statistical Papers, series M, No. 52, Rev.1, para. 118)</p> <p>13. In this context the United Nations Statistical Office notes:</p> <p>"It will be noted that this permits countries to use units suited to</p>	<p>センチとメートルのように単純な計算をする事で相互変換可能な計測単位。 SI units: 参照単位および ISO 31 で定められた標準プレフィックスを含む、SI 標記による ISO 31 の単位。</p> <p>12. これらの合意に至る際、UN/ECE は、特別なシステムを使用するための、拘束力のある規定が世界的に見て存在しないことを考慮した。例えば、この点に関して、経済統計に関する国際条約は次のように述べるにとどまっている。</p> <p>「各商品の数量を示す重さ、長さ、広さ、容量等の単位または計測単位は、的確に定義されなければならない。」</p> <p>「種類に関係なく商品が重量以外の単位または計測単位で示される際は、それぞれの単位またはその倍数の平均重量の見積もりが年次届出書に明示されなければならない。」</p> <p>「重量の場合、『総重量』、『正味重量』、『法定正味重量』といった用語は、異なる部類の品物に適用された際に同じ用語でも意味が変わることに相応の注意を払い、厳密に定義しなければならない。」(Statistical Papers, series M, No. 52, Rev.1, para. 118)</p> <p>13. この点に関して、国連統計局は次のように述べている。</p> <p>「これにより、国内用として適した単位の使用を許容すると同時に、国際的</p>
---	--

domestic purposes, while at the same time making it possible to convert these units to units of weight for purposes of international comparability. Because of the substantial divergence in the units of quantity used by countries, such a provision offers the greatest possibility of obtaining uniform quantity information at low cost. Thus, Governments are urged to take advantage of this option whenever possible". (Statistical Papers, series M, No. 52, Rev.1, para. 118)

14. The imperial system was introduced in 1824. The United Kingdom Weights and Measures Act 1963 establishes units of both the imperial and metric systems as "United Kingdom primary standards". A substantial number of imperial units were no longer officially authorized for use as from 1 September 1980 including square inch, square mile, cubic foot, grain, stone, hundredweight, ton and horsepower. The deadline for phasing out the remaining imperial units is stated in Official Journal of the European Communities No. L357 of 7 December 1989

15. Inch/pound units of measure used in the United States, often referred to as "United States of America customary units" are generally the same as those of the imperial system; there are, however,

な比較を目的として、それらの単位を重量の単位に変換できることが認知されるようになるであろう。量の単位は国ごとに大きく異なるため、このような規定によって一定の量情報を低コストで得られる可能性が大きくなる。従って、政府には、可能な限りこのオプションを活用することが求められる。」
(Statistical Papers, series M, No. 52, Rev.1, para. 118)

14. ヤードポンド法は 1824 年に導入された。1963 年英国度量衡法では、「英国基準」としてヤードポンド単位系とメートル単位系の双方が定められている。平方インチ、平方マイル、立方フィート、グレイン、ストーン、ハンドレッドウェイト、トン、および馬力を含む、数多くのヤードポンド単位が 1980 年 9 月 1 日以降、正式に認められなくなった。残りのヤードポンド系単位を段階的に廃止する期限は、1989 年 12 月 7 日付 EC 官報 No. L357 に示されている。

(訳注：英では112ポンド、米では100ポンド。メートル法の国においては1000キログラム tonneを指すが、本来はヤードポンド法の単位（ハンドレッドウェイトの20倍）。tonは英トン2240ポンド（1016.0469088キログラム）と米トン2000ポンド（907.18474キログラム）がある）

15. しばしば「米国慣用単位」と呼ばれる米国のインチポンド計測単位は、概ねヤードポンド系と同じであるが、容量、長さ、および重量の単位には重要な違いがいくつかある。米国では官民双方が SI 単位系の使用を拡大させる

some important exceptions for capacity, length and weight units. Private and official action is taken in the United States of America to increase the use of SI units.

X. CODE STRUCTURE AND PRESENTATION

16. The names of SI, imperial and other units of measure are standardized, as are their symbols. Laws and regulations affecting foreign trade often make the use of these symbols obligatory when an abbreviated version of the name of a unit is required.

17. ISO 1000 includes rules for writing SI units and symbols: clause 6.1 is reproduced below:

“6.1 Unit symbols shall be printed in roman (upright) type (irrespective of the type used in the rest of the text), shall remain unaltered in the plural, shall be written without a final full stop (period) except for normal punctuation, e.g. at the end of a sentence, and shall be placed after the complete numerical value in the expression for a quantity, leaving a space between the numerical value and the unit symbol”.

ことに取り組んでいる。

(訳注：ハンドレッドウェイト＝英では112ポンド、米では100ポンド。トン＝メートル法の国においては1000キログラム(=tonne)を指すが、本来はヤードポンド法の単位（ハンドレッドウェイトの20倍）。tonは英トン2240ポンド（1016.0469088キログラム）と米トン2000ポンド（907.18474キログラム）がある。）

X. コードの構造および提示

16. SI、ヤードポンド、そして他の単位の名称は、それらの記号と同様に標準化される。外国貿易に影響を及ぼす法律や規則では、単位の略名が必要な場合、これらの記号の使用が義務付けられることがしばしばある。

17. ISO 1000 には、SI 単位および記号を記載するための規則が含まれている。それは第 6.1 項で、以下のとおりである。

「6.1 単位記号はローマ字体（直立した字体）で記し（他のテキストで使用されている字体に関係なく）、常に単数形とし、例えば文末の終止符のように、通常の句読点以外はピリオドを付さず、数量を表す完全な数値の後にスペースを置いて配置することとする。」

Unit symbols shall in general be written in lower case letters except that the first letter is written in upper case when the name of the unit is derived from a proper name.

Examples:

m metre

s second

A ampere

Wb weber

18. The following principles for establishing the code list are reflected in the present Recommendation. Only standard multiples such as mega, giga, shall be used. Non-standard multiples such as 10 mega, 100 mega shall not be coded as separate units. Numeric values, e.g. 10, 25, are not units of measure. Therefore they should not be presented in coded form.

19. The code list is presented in three annexes with the following table columns:

単位記号は、固有名詞に由来する名前のときに最初の文字が大文字で記されるのを例外とし、通常、小文字で記載しなければならない。

例:

m メートル

s 秒

A アンペア

Wb ウェーバー

18. この勧告には、コード リスト作成のための以下の原則が反映されている。倍数は、メガやギガといった標準的なものだけに限って使用しなければならない。10 メガや 100 メガといった標準外の倍数は、別の単位としてコード化すべきではない。10 や 25 などの数値は計測単位ではないので、コード化形式で表してはならない。

19. コード リストは、3つの付属書で以下の表の列により示される。

<p>a) STATUS An indication of the maintenance status of individual units of measure.</p> <p>a plus sign (+) <u>Added.</u> New unit added in this release of the code list</p> <p>a hash sign (#) <u>Changed name.</u> Changes to the unit name in this release of the code list</p> <p>a vertical bar (!) <u>Changed characteristic(s).</u> Changes other than to the unit name in this release of the code list, e.g. a change to the level/category</p> <p>a letter D (D) <u>Deprecated.</u> Units not recommended for use by the Bureau International des Poids et Mesures (BIPM)</p> <p>a letter X (X) <u>Marked as deleted.</u> Units marked as deleted will be retained indefinitely in the code lists. When appropriate, these units may subsequently be reinstated via the maintenance process</p> <p>an equals sign (=) <u>Reinstated.</u> Units previously marked as deleted and reinstated in this release of the code list</p>	<p>a) 変更指標 (CI) このコード リストのリリースに適用される変更の表示。</p> <p>プラス記号 (+) 追加</p> <p>シャープ記号 (#) コード名の変更</p> <p>縦棒 (!) コード名以外の変更、例: レベル</p> <p>文字 D (D) 非推奨。国際度量衡局 (BIPM) が使用を推奨していない単位</p> <p>文字 X (X) 削除されたしるし。削除マークの付いた単位はコードリストに無制限に残され (コードリストからは消されない)、必要な時には、これらのユニットはその後メンテナンスプロセスを経て復活できる。</p> <p>等号 (=) <u>復活。</u> 以前に削除のマークが付され、このコードリストのリリースで復活した単位</p>
---	--

b) QUANTITY

The name of the physical phenomenon being measured.

- In levels 1 and 2 (SI or SI equivalent), the phenomena pertaining to a certain category are listed under a heading giving the name of the relevant part in ISO 31.
- In level 3 they are broken down into the 9 categories as defined below under level/category.

c) LEVEL/CATEGORY

Identification of the normative or informative relevance of the unit:

level 1 - normative = SI normative units, standard and commonly used multiples

NOTE: standard multiples are identified with "S" and commonly used multiples with "M" e.g. "1 metre", "1S centimetre", "1M hectometre").

level 2 – normative equivalent = SI normative equivalent units (UK, US, etc.) and commonly used multiples

level 3 – informative = 9 categories of informative units (units of count and other miscellaneous units), invariably with no comprehensive conversion factor to SI. These units are provided for information and to facilitate the assignment and usage of a common

b) 数量

測定される物理現象の名前。

- レベル 1 および 2 (SI または SI 同等) においては、特定のカテゴリに関する事象は、ISO 31 の当該部分の名前を提供する見出しの下に示される。
- レベル 3 では、この勧告で定められているとおり、九つのカテゴリに分けられる。

c) レベル/カテゴリ

単位の規準または参考として適合性の識別。

レベル 1 – 規格 = SI 規準単位、規格、および一般的に使用される倍数

注意: 標準的の倍数は「S」、一般的に使用される倍数は「M」で識別される。(例: 「1 metre」(1 メートル)、「1S centimetre」(1S センチメートル)、「1M hectometre」(1M ヘクトメートル))

レベル 2 – 規格同等 = SI 規準と同等な計測単位 (UK、US 等) および一般的に使用される倍数

レベル 3 – 参考 = SI への包括的な換算係数のない 9 つの参考単位のカテゴリ (勘定およびその他諸単位)。これらの単位は、情報の提供とともに、そのような単位を表すための一般的なコード値の指定とその利用を簡略化するために用意されている。

code value to represent such units:

- 3.1 Qualified base units from levels 1 and 2
- 3.2 Sales units
- 3.3 Packing units
- 3.4 Shipping and transportation units
- 3.5 Industry specific units (various)
- 3.6 Information technology units
- 3.7 Integers/Numbers/Ratios
- 3.8 Multiples/Fractions/Decimals
- 3.9 Miscellaneous

d) NAME

The name of the unit of measure.

e) DESCRIPTION

A plain text specification of the named unit of measure, not exceeding 350 characters in length and in English. It should be noted that such descriptions shall be progressively introduced for existing entries and where possible, shall be taken from recognized sources. All new entries having no conversion factor to SI units shall be applied to the code list with a description. A description is optional for units provided with a conversion factor.

- 3.1 レベル1および2の適格な基本単位
- 3.2 販売単位
- 3.3 梱包単位
- 3.4 配送および輸送単位
- 3.5 業界固有単位 (各種)
- 3.6 情報技術単位
- 3.7 整数、数、比率
- 3.8 倍数、分数、少数
- 3.9 その他

d) 名前

単位の名前

e) 説明

名前が付けられた単位の、350字以内の英語によるテキスト形式の仕様。既存のエントリについては、このような説明を漸次取り入れることとし、また可能ならば認知された情報元から説明を採用されなければならない。SI単位への換算係数のない新たなエントリは、すべて説明を付してコードリストに申請することとする。換算係数が用意されている単位については、説明はオプションである。

f) CONVERSION FACTOR TO SI

The value used to convert units to the equivalent SI unit when applicable.

g) REPRESENTATION SYMBOL

The symbol used to represent the unit of measure as in ISO 31.

h) COMMON CODE

This is the recommended single list of standard codes which is based on the following conventions:

- The representation format for the code values shall be alphanumeric variable length 3 characters (an..3); wherever possible, existing code values are retained according to the following order of precedence for assigning values:

- a) alphabetic code values for units of measure as in UN/ECE Recommendation 20, edition 1985
- b) alphanumeric code values for units of measure as in ANSI ASC X12 data element number 355

NOTE: Where there are both UN/ECE Recommendation 20 and ASC X12 data element number 355 code values for a unit of measure, the UN/ECE Recommendation 20 code value only

f) SI への換算係数

必要な場合に、単位をそれと同等の SI 単位に変換するのに用いられる値。

g) 表記記号

ISO 31 のとおりに単位を表すのに用いられる記号。

h) 共通コード

これは推奨される唯一の標準コードのリストで、以下の規則に基づく。

- コード値の表記フォーマットは英数字 3 文字までの可変長の値でなければならず、可能ならば、既存のコード値は値を指定する以下の優先度に従って常に保持される。

- a) UN/ECE 勧告第 20、1985 年版にあるような英字による計測単位のコード値
- b) ANSI ASC X12 データ エレメント番号 355 にあるような英数字による単位のコード値

注意: 単位に UN/ECE 勧告第 20 と ASC X12 データ エレメント番号 355 の両方のコード値がある場合は、UN/ECE 勧告第 20 のコード値のみ保持される。

is retained

- c) code values for new units of measure shall be allocated by the UN/ECE Secretariat, typically based on sequential coding according to the format Alpha-Numeric-Numeric (ann) starting with A01 up to Z99.

31. The three annexes are structured accordingly:

- **Annex I** – Code elements listed by quantity category. This annex is normative and contains only level 1 and 2 entries. The columns represented in this annex are:

- **Quantity**
- Status
- Level/category
- Name
- Description
- Representation symbol
- Conversion factor to SI
- Common Code

- **Annex II** – Code elements listed by name. This annex is informative and contains all level 1, 2 and 3 entries. The columns represented in this annex are:

- c) 新しい単位のコード値は、A01 から Z99 までの英字、数字、数字 (ann) というフォーマットに従った連続コード化法に基づき、UN/ECE 事務局が割り当てられなければならない。

31. 4つの付録は適宜構成されています。

- **付属書 I** – コード エレメントを数量のカテゴリごとに列挙。この付録は規格で、レベル1および2のエントリのみが含まれている。この付録に示された項目は以下のとおりである。

- **数量**
- 変更指標
- レベル/カテゴリ
- 名前
- 説明
- 表記記号
- **SI** 換算係数
- 共通コード

- **付属書 II** – コード エレメントを名前ごとに列挙。この付録は参考で、レベル1、2、および3のエントリがすべて含まれている。この付録に示された項目は以下のとおりである。

- Status
- **Name**
- Description
- Level/category
- Representation symbol
- Conversion factor to SI
- Common Code

• **Annex III** – Code elements listed by common code. This annex is informative and contains all level 1, 2 and 3 entries. The columns represented in this annex are:

- Status
- **Common Code**
- Name
- Description
- Level/category
- Representation symbol
- Conversion factor to SI

XI. MAINTENANCE AND UPDATING

20. Recommendation 20 is maintained on behalf of UN/CEFACT by the by the UN/CEFACT Information Content Management Group

- 変更指標
- **名前**
- 説明
- レベル/カテゴリ
- 表記記号
- SI 換算係数
- 共通コード

• **付属書 III** – コード エレメントを共通コードごとに列挙。この付録は参考で、レベル1、2、および3のエントリがすべて含まれている。この付録に示された項目は以下のとおりである。

- 変更指標
- **共通コード**
- 名前
- 説明
- レベル/カテゴリ
- 表記記号
- SI 換算係数

XI. 保守および更新

20. 勧告第20号は、UN/CEFACTに代わって UN/CEFACT情報コンテンツ管理グループ (ICG) によって維持管理される。

<p>(ICG).</p> <p>21. Proposals for updating this Recommendation should be addressed to the Trade Facilitation Section, United Nations Economic Commission for Europe, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland or by email to: cefact@unece.org</p> <p>22. Draft revisions to the body text and/or code list of this Recommendation shall be issued by the ICG when required and shall be made available on the ICG Web site: http://www.disa.org/cefact-groups/icg</p> <p>23. Draft revisions shall be subject to a public comment period of at least two months. UN/CEFACT Heads of Delegation shall be notified of the availability of a draft revision and the period for comment. Following the conclusion of the comment period, the ICG shall address all comments received. Depending on the comments received, the ICG shall issue a new draft edition for comment or shall prepare a final edition for approval.</p> <p>24. Final revisions to the body text of this Recommendation shall be approved by the UN/CEFACT Plenary and shall be made available on</p>	<p>21. この勧告の更新の提案は、国連欧州経済委員会、貿易簡易化部門（Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland）に送付するか、あるいは以下のアドレスに送信する必要がある。 cefact@unece.org</p> <p>22. この勧告の本文やコードリストの改訂案は、必要に応じて ICG が発行し、以下の ICG ウェブ ページで入手できるようにしなければならない。 http://www.disa.org/cefact-groups/icg</p> <p>23. 改訂案には、2 ヶ月以上の公示期間を設けなければならない。UN/CEFACT 代表団長には、改訂案が入手可能であること、そしてその公示期間を通知しなければならない。ICG は、公示期間が終了した後、寄せられた意見のすべてに対処しなければならない。ICG は、寄せられた意見に応じ、新たな改訂案を発表して意見を求めるか、あるいは最終案を作成して承認を得なければならない。</p> <p>24. この勧告の本文の最終改訂は UN/CEFACT 総会で承認を受けなければならない。</p>
---	---

the UN/CEFACT Web site:

<http://www.unece.org/cefact>

25. Final revisions to the code lists of this Recommendation shall be approved by the ICG Plenary and notified to the UN/CEFACT Plenary. These revisions shall be made available on the UN/CEFACT Web site.

XII. DISCLAIMER

26. All information provided in this Recommendation, including in its associated annexes, is provided “as is”, without warranty of any kind, either express or implied, including, without limitation, warranties of merchantability, fitness for a specific purpose and noninfringement. UN/CEFACT specifically does not make any warranties or representations as to the accuracy or completeness of any information published in this Recommendation. Under no circumstances shall UN/CEFACT be liable for any loss, damage, or expense incurred or suffered that is claimed to have resulted from the use of this Recommendation. The use of this Recommendation is at the user’s sole risk.

<http://www.unece.org/cefact>

25. この勧告のコード リストの最終改訂は、ICG 総会で承認を受け、UN/CEFACT 総会で報告されなければならない。

XII. 免責事項

26. この勧告に示されているすべての情報は、それに付随する付録を含め、明示か暗黙であるかを問わずいかなる種類の保証（商用性、特定目的への適合性、および不侵害に対する保証を含むがこれに限らない）も伴わず「無保証で」提供される。UN/CEFACTは厳密に、この勧告で公開されたいかなる情報の正確性または完全性に関しても、保証または代表行為を一切行わない。UN/CEFACTはいかなる場合でも、この勧告の使用に起因すると主張された損失、損害、または費用の発生あるいは被害に対して一切責任を負わない。この勧告は、ユーザ本人のリスクにおいて使用されるものとする。